نفرهمنگ
امروآوجان ادا
Superintendent, Inspector (This word is usually not used in this sense now)

here: a kind of pigeons
here: a group of pigeons

To witness

here: wretched
hardened, bad
moment (time wise)
here: nasty, wretched

fodder
molasses, raw sugar
I am in a very difficult / tight position (lit: I am in neck-deep water.)

a term of address used in informal situation / way

girl

God is Great

here: what is her price

whore, (here it is used as a swearing)

(it seems to mean: you want to befool / cheat me, no way.)
(3)

A term of address  

dark, of light  dark complexion  

here: body, frame of body, build  

Swing  

beloved, husband  

to show love & express well  

wishes  

mango  

tree  

is swinging  

(most probably means: arm)  

heart  

to shiver, tremble
9 background m لباس متنفر

wrath, punishment m عذاب

divine reward, a good act for m ثواب

which one gets divine reward in life hereafter

11 here: maid slave (can also mean concubine)

how wretched (their) condition is, they have a very hard time.

iron rod f قبض

killed by hitting with hot iron rod داغ کے مار کر اک

12 mausoleum m معلم
(5)

13 صفر
cheater, cunning

14 صفر
crazy, mad

greetings, regards

15 صفر
one who has merits, talented, skilful

access

16 صفر
small boat

make it swim across, make it successful, bless me

name of one of a very famous Sufis/saints

beloved, husband
(6)

flute  با نری

tune, melody, music  دوش

sweet, melodious  مهر

title of krishna, handsome boy  کوریا

surprise  شیر

madness  جول

extreme, state, condition  اشتهالی

God be praised  سjian الله

correction  اصلاح

shining powder of silver gold  افشال

e tc. sprinkled on head as make up.

here: wretched  مردار
(7)

Offering

19 نذر
Kind of sweet rice dish

Were: shameless

shrine

Cholera

20
here: to envy, to burn with envy

jewler

here: design

here: worker, crafts person

here: sort of of inauguration

(ceremony, Lit missi is a sort of powder to tinge teeth & Lips)
m / f کارگر
most probably means: lace or fringe

f

m / f 

m / f 

m / f 

m / f 

m / f 

m / f
(8)

21
To stitch
bracelet, bangle
here: function

22
to fool, to praise falsely
here: Sir
as God wished, by the grace of God
here: subtleness nicety, (Sense of delicacy is also there)
here: composition and coherence
beauty consisting of delicacy and slimness

Lip
here: first couplet of a ghazal
get together, company, meeting, assembly.
regard
rival, stranger
to be indebted (with favor)
to make up one's mind firmly
to determine to do something
dancing Girl, courtesan
to keep repeating..., To be obsessed by........
(10)

beetle-nut Leaf
manner, style, way
novel, unique
to say (humbly, politely)
here: function of ceremony
to humiliate, insult,
listeners, audience
blood
here: please say
security, safety, protection
if my life is spared, if i am forgiven.................
(11)

fa'ir land

here: to flash or shine

intoxication, drunkenness

attached, associated

love

wine, alcohol

candle, light

shining, lighting

dust storm

here: fan, admirer (lit: moth)

pearl

worthy of ............
wonderful, strange!
what an arrogance and anger!
(toward literally means frown and
also sharp glance or sight.)
Spread it
Angry
pure
pure Gold coin
function of dancing and singing
by a courtesan.
advance money
here: brothel house, courtesan
quarter
(13)

in fact

gettogether, function, company, assembly

oblivion, forget fulness
to applaud, praise

phrase is usually used for the poetry of poor quality or anything which is done at random by poor guessing or hit & try method.

here: poetry style, manner
to sing very slowly, to hum
here: to tentalise, to make wait impatiently

here: it is a term used in poetry, roughly it can mean pattern of a Ghazal based on meter & rhyming word & refrain etc (if any)
a meeting or function of poetry recital where every poet says ghazal according to a given pattern.
mother's family (such as maternal grandmother/father, uncle, aunt etc.)
to pierce, pinch
(15)

here: expression of praise and surprise

ستیں

here: don't worry خاطرین رکھی=تلی رکھی

ستیں

union, meeting m وصال

corner of solitude m گوہیر اتمانی

lock of hair, tress f نلف

cloud f گیانا

narrow and long necked flask or pitcher (traditionally a neck which is long and slim like the neck of a surahi is considered a beautiful neck)

awkward, nonsense پپکی
(16)

Courtesan, whore

Bastard,

Here: monopoly (lit: contract) to spend money, gantth literally means a knot, in this expression can mean pocket or even possession

Crazy, mad

Pimp

Company

Reference could be towards Hazrat Ameer Hamza or to Hazrat Ali, both known for their bravery)
(17)
to give a tough time or bad defeat

servant m / f

arena (of wrestlers) m

here: to fight

here: to be injured

here: wretched

i will handle it

here: for no reason

for the sake of

Mourning m

here: long

here: desire, longing f
(18)
get together, assembly
mourning
here: girl
to tease
body

48
a suit or dress, usually, yellow,
which a groom (and also bride)
wears a few days before
wedding.
estate, land

49
here: scratching
here: peculiar manners / style /
ways.
(19)

50 here: incivilised manners

51 here: stupid
here: it seems to mean hair
here: wretched, of low caste

witch
To engage in some interaction,
to talk with ..... (expression is,
usually,used sarcastically or
negatively)
here: without bedding or
mattress
cot (here jute string charpoy)

52
(20)

whore

shadow

here: to disappear (lit: to dive)

here: ancestors, generation

wealth, asset

53

here: police chief

robber

55

the only son

(We) brought up him with great love, care & pampering

56

here: just impossible, out of question
(21)

(we) earn our livelihood by virtue of you, we are (your) loyal etc.

God be praised

well wisher (one who prays for)

two paisa coin

worthless whore

shawl

merchant

صَفْحَبَرْ ۵٧

here: favor, kindness

by virtue of ....

here: demand

miser is better than generous

here: worth

fate, destiny
here: wealthy person, nawab
rag, torn and shabby cloth

financial
here: whore, courtesan
friend, companion
here: courtesy
storm, typhon
here: string, chain, stream of....

method, way
love letter
ascetic,
to chirp
(23)

here: to be worn out, to be rubbed
mansion
restlessness, anxiety
here: to become impatient (lit to writhe)
to implore, request earnestly

here: incentive (lit: support)
method,
saffron
a rice dish
dust

here: hasty orders & demands
sort of tobacco paste
(24)
horse carriage
64 صنمیر
to perfume, spread fragrance
میک آرامت
knock
دستک
whisper
سرگش
very late night, end at night late
رات کا نیمی میں
hours of
result
م انجام
separation
 جداان
here: to talk amorously or to flirt
عاشقی گھارنات
shawl
دلانی
maid servant
خادم
here: marriage proposal
مشیر
(25)

from you, by you

persecution, pain

vow or pledge made to a saint
to bring up, to raise

I am not indebted (to you)
even for a penny
to go stray.

Look at your own faults
giraaban literally means: collar of a Shirt)

disgraced woman, low woman
(lit: black-faced)
to make deserted, to ruin style, manners, fashion, ways to keep up reputation, appearance etc.
(26)

69 مولا
God, Lord

71 سوت
Second wife, the other wife of one's husband.

here: contact

72 صاحب سلمت
thing

here: always, since the very beginning.

mحرم
first month of Islamic Lunar calendar, this month is known for mourning & laments for tragedy of Karbala.

dimond
(27)

love
here: hous, home (lit: vestibule, thres hold.

of no Status or worth.
untrustworthy, nondescript advance

to suit, to look good
has been obliterated, (here it can also mean: Hell with it)
boy
here: to make merryments, to lead a life given to me rrymaking, revelry.
(28)
mean, low, base
here: to be dumbfounded because of fear
here: merrymaking, revelry
stupid
here: English people

here: wretched (lit: decapitated)
curse
here: courtesans of the particular locality that is mentioned in this novel.
here: supposedly a whore or courtesan of a low status or different type.
I recited some, most probably, Quranic verse, and (blown over your head) (so your headache will be soon cured.)
temple and mosque (specially ka’ba)
to reply coldly or out spokenly here: to tease

to tease

to be choked, suffocated
to take rest
(30)

robbert, m / f

God forbids here: to kill

safe, secure
to go stray, to lose one's way

stranger, strange adj m / f

sigh
roughly this expression can mean to be conquered be surmounted,
curls of hair to be straightened (this last meaning does not seem to fit here)

staircase, ladder, m
<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Meaning</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>85</td>
<td>desire, longing</td>
<td>تمنا</td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>here: style, manner</td>
<td>قریب</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>to separate</td>
<td>کھیرتا</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>here: slave search, seeking</td>
<td>جنا依然</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pretext, excuse</td>
<td>جنا依然</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>to repent, regret</td>
<td>بہانہ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>to keep, (to keep up)</td>
<td>بہانہ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>here: to complete, to cover (as a</td>
<td>طکرا</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>distance)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
(32)

to suffer / undergo hardships, to
deal with
dove
expression suggests a
situation wherein one works and
takes pains to do something but
some other person reaps the
benefits of this hardwork etc.
to be senile
here to talk nonsense
thoughtless talk
to talk nonsense
kick
here: stable (of horse) or some
place to tie with
expression here means: (I will make some arrangement to keep (her) in this house permanently, such as marrying her to some one in this home.

91 صوت
92 صوت

to show love behind the wall

here: marriage proposal
ditch, trench
court (court of justice)
worker
prosecution
son of .........
claim
married
madam, lady
divorce
hearing
security or bond (to grant bail or so)
notice, summon
copy
witness

dependent on khanum (for livelihood), whom khanum has raised and still provides food etc.
(35)

flag

one who helps and removes problem, or hardships. title is usually used for Hazrat Ali, husband of daughter of Prophet of Islam and also his last cousin.

here: O' my God.

to Jump, to cross by Jumping

Farewell

friendless, helpless

oppressed

95 caravan

eyearly morning

here: to pass
deserted place
helplessness
here: imagination
city, place, town
as far as one can see (limit of
glance or sight)
dust (usually used for flying or
suspended dust)
fame, awe
fame to spread, awe to strike
of course, nodoubt
96
place
life
here: power, control
power, control
here: answer or explanation
embarassed screen, curtain, thin bamboo screen restless

here: caste, race courtesan Homeland here: to die
dear daughter / child here: dear (lit: moon)
may mother be sacrificed for your sake
here: world, life (lit: city, town) to make deserted,
to inhabitate, to build (as a town etc.)

prostitute, courtesan

What a fame you have earned for the family!

handful

Expression means that if one has any sense of honor shame left one will kill oneself by drowning even in handful of water.

The End